

Wann wird's mal wieder richtig Sommer (1975)

Melodie: Steve Goodman, Text: Thomas Woitkewitsch, Interpret: Rudi Carrell

Na na na ... la la la ...

Strophe 1:

Wir brauchten früher keine große Reise.

Wie wurden braun auf Borkum und auf Sylt. [Borkum, Sylt = 2 îles dans la mer baltique, lieux de vacances]

Doch heute sind die Braunen nur noch Weiße. [(sich) bräunen – bronzer]

Denn hier wird man ja doch nur tiefgekühlt. [tiefkühlen – congéler]

Ja früher gab's noch Hitzefrei.

Das Freibad war schon auf im Mai.

Ich saß bis in die Nacht vor unserem Haus.

Da hatten wir noch Sonnenbrand [der Sonnenbrand (‘-e) – le coup de soleil]

und Riesenquallen an dem Strand, und Eis [die Qualle (-n) – la méduse]

und jeder Schutzmann zog die Jacke aus. [der Schutzmann (‘-er) = der Polizist (-en)]

Refrain:

Wann wird's mal wieder richtig Sommer -

ein Sommer wie er früher einmal war?

Ja, mit Sonnenschein von Juni bis September

und nicht so nass und so sibirisch [Sibirien – la Sibérie]

wie im letzten Jahr.

Na na na ... la la la ...

Strophe 2:

Und was wir da für Hitzewellen hatten [die Hitze (nur sg.) – la chaleur]

Pulloverfabrikanten gingen ein. [eingehen (e,i,a) – faire faillite, périr (langue parl.)]

Da gab es bis zu 40 Grad im Schatten

Wir mussten mit dem Wasser sparsam sein.

Die Sonne knallte ins Gesicht [knallen – éclater]

da brauchte man die Sauna nicht.

Ein Schaf war damals froh wenn man es schor [(ein Schaf) scheren – tondre (un mouton)]

Es war hier wie in Afrika

Wer durfte, machte FKK [FKK = Freikörperkultur – naturisme]

Doch heut, heut summen alle Mücken laut im Chor

Refrain

Der Winter war der Reinfall des Jahrhunderts [der Reinfall (¨-e) – échec, bide (langue parl.)]
Nur über tausend Meter gab es Schnee.
Mein Milchmann sagt: "Dies Klima hier, wen wundert's?
Denn schuld daran ist nur die SPD" [schuld sein an+ dat. – être responsable de qc.]
Ich find', das geht ein bisschen weit,
Doch bald ist wieder Urlaubszeit
Und wer von uns denkt da nicht dauernd dran?
Trotz allem glaub' ich unbeirrt, [unbeirrt – ici: fermement]
Dass unser Wetter besser wird
Nur wann- und diese Frage geht uns alle an: [etw. geht jn. (acc.) etwas an – qc. concerne qn.]

Refrain